

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup.***

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N°167/01 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyizweho umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2015.....4

N°167/01 of 04/12/2017

Presidential Order on ratification of the African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia, on 25/09/2015.....4

N° 167/01 du 04/12/2017

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration signée à Addis Ababa, en Ethiopie, le 25/09/2015.....4

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N°116/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka Umukozi wa Leta.....32

N°116/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order automatically removing a public Servant from office.....32

N°116/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Agent de l'Etat.....32

N° 117/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho National Coordinator.....35

N°117/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a National Coordinator.....35

N°117/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Minister's Order portant nomination d'un Coordinateur National.....35

N°118/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Divison Manager.....39

N°118/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Divison Manager.....39

N°118/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....39

N°119/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....43

N°119/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....43

N°119/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....43

N° 120/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....47

N°120/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....47.

N°120/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....47

N°121/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....51

N°121/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....51

N°121/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....51

N° 122/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....55

N°122/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....55

N°122/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....55

N°123/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....59

N°123/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....59

N°123/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....59

N° 124/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....63

N°124/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....63

N°124/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....63

N°125/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....67

N°125/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....67

N°125/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....67

N°126/03 ryo ku wa 04/12/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....71

N°126/03 of 04/12/2017

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....71

N°126/03 du 04/12/2017

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....71

C. Ishyirahamwe/ Employer's Organization / Association Patronale

RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES.....75

D. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

Icyemezo:

- HABINEZA Jean Pierre98

Ingingo z'ingenzi:

- MADARI Herberton.....99

- MUKABUGINGO Vidha.....99

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- ICYUZUZU.....100

- KOPIBIKA.....101

- IMFURA.....102

- IMBONEZA.....103

- ABAKUNDA KORORA.....104

- ADEMICO.....105

- KOTWIKANGU.....106

ITEKA RYA PEREZIDA N°167/01 RYO
KU WA 04/12/2017 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
NYAFURIKA YEREKEYE
INDANGAGACIRO N'AMAHAME
AGENGA SERIVISI N'INZEGO
Z'IMIRIMO BYA LETA,
YASHYIZWEHO UMUKONO I ADDIS
ABABA, MURI ETIYOPIYA KU WA
25/09/2015

PRESIDENTIAL ORDER N°167/01 OF
04/12/2017 ON RATIFICATION OF THE
AFRICAN CHARTER ON VALUES AND
PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATION SIGNED AT ADDIS
ABABA, IN ETHIOPIA, ON 25/09/2015

ARRETE PRESIDENTIEL N° 167/01 DU
04/12/2017 PORTANT RATIFICATION
DE LA CHARTE AFRICAINE SUR LES
VALEURS ET PRINCIPES DU SERVICE
PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION
SIGNEE A ADDIS ABABA, EN
ETHIOPIE, LE 25/09/2015

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 167/01 RYO
KU WA 04/12/2017 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
NYAFURIKA YEREKEYE
INDANGAGACIRO N'AMAHAME
AGENGA SERIVISI N'INZEGO
Z'IMIRIMO BYA LETA,
YASHYIZWEHO UMUKONO I ADDIS
ABABA, MURI ETIYOPIYA KU WA
25/09/2015**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003
ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu
ingingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya
167, iya 168 n'ya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2016 ryo ku wa
05/09/2016 ryemera kwemeza burundu
Amasezerano Nyafurika yerekeye
Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi
n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyirweho
umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa
25/09/2015;

Tumaze kubona Amasezerano Nyafurika
yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga
Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta,
yashyirweho umukono i Addis Ababa, muri
Etiyopiya ku wa 25/09/2015;

**PRESIDENTIAL ORDER N°167/01 OF
04/12/2017 ON RATIFICATION OF THE
AFRICAN CHARTER ON VALUES AND
PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATION SIGNED AT ADDIS
ABABA, IN ETHIOPIA, ON 25/09/2015**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 34/2016 of 05/09/2016
approving ratification of the African Charter
on Values and Principles of Public Service and
Administration signed at Addis Ababa, in
Ethiopia, on 25/09/2015;

Considering the African Charter on Values and
Principles of Public Service and
Administration signed at Addis Ababa, in
Ethiopia, on 25/09/2015;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°167/01 DU
04/12/2017 PORTANT RATIFICATION
DE LA CHARTE AFRICAINE SUR LES
VALEURS ET PRINCIPES DU SERVICE
PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION
SIGNEE A ADDIS ABABA, EN
ETHIOPIE, LE 25/09/2015**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement
en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 34/2016 du 05/09/2016
approuvant ratification de la Charte Africaine
sur les Valeurs et Principes du Service Public
et de l'Administration, signée à Addis Ababa,
en Ethiopie, le 25/09/2015;

Considérant la Charte Africaine sur les Valeurs
et Principes du Service Public et de
l'Administration, signée à Addis Ababa, en
Ethiopie, le 25/09/2015;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyizweho umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2015, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

The African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia, on 25/09/2015, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

La Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration, signée à Addis Ababa, en Ethiopie, le 25/09/2015, annexée au présent arrêté, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane, n'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/12/2017**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N° 167/01 RYO KU WA
04/12/2017 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO NYAFURIKA
YEREKEYE INDANGAGACIRO
N'AMAHAME AGENGA SERIVISI
N'INZEGO Z'IMIRIMO BYA LETA,
YASHYIZWEHO UMUKONO I ADDIS
ABABA, MURI ETIYOPIYA KU WA
25/09/2015

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N° 167/01 OF 04/12/2017 ON
RATIFICATION OF THE AFRICAN
CHARTER ON VALUES AND
PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATION SIGNED AT ADDIS
ABABA, IN ETHIOPIA, ON 25/09/2015

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°167/01 DU 04/12/2017 PORTANT
RATIFICATION DE LA CHARTE
AFRICAINNE SUR LES VALEURS ET
PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET
DE L'ADMINISTRATION SIGNEE A
ADDIS ABABA, EN ETHIOPIE, LE
25/09/2015

*Embassy of the
Republic of Rwanda*



*Ambassade de la
République du Rwanda*

Addis Ababa, 30th September 2015
N° ARA/554/16.03.20(b)

Hon. Minister of Public Service and Labour
KIGALI

Subject: Transmission of the document

Honourable Minister,

I have the honour to forward herewith, for information, a certified copy of African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration and updated list of Treaties signed, ratified/acceded by the Government of the Republic of Rwanda.

The African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration was signed on 25th September, 2015. The only items remaining are to ratify and to deposit of Instrument of ratification.

Please accept, Honourable Minister, the assurances of my highest consideration.

KARENZI Phillip
Chargé d'Affaires a.i.



C.C.:

- H.E. the President of the Republic
- The Rt. Hon. Prime Minister
- Hon. Minister of Minister of Foreign Affairs and Cooperation
- Hon. Minister of Justice/Attorney General

KIGALI

PREAMBLE

The Member States of the African Union (AU);

Reiterating their political commitment to strengthen professionalism and ethics in public service in Africa;

Determined to promote the values and principles of democracy, good governance, human rights and the right to development;

Cognisant of the mandate of the Public Service and Administration to protect the fundamental values of public service and promote an administrative culture based on respect for the rights of the user;

Committed to promoting the values and principles governing the organisation of Public Service and Administration;

Conscious of the need to maintain legitimacy of the public service and adapt African public services to evolving needs on the continent;

Reaffirming their collective desire to strive tirelessly for the modernisation, improvement and entrenchment of new values of governance in public service;

Guided by their common desire to strengthen and consolidate public service with a view to promoting integration and sustainable development on the continent;

Committed to promoting a Public Service and Administration that uses the optimum conditions of equity and efficiency;

Desirous of ensuring effective application of the Charter, taking into account conditions unique to member states;

Recalling Executive Council decision number Ex.CL/Dec.243 (VIII).

Have agreed as follows:



CHAPTER I DEFINITIONS, OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Article I Definitions

In this Charter and unless otherwise stated, the following expressions shall have the following meaning:

Administration: Any institution or organisation at the continental, regional, national and sub-national levels that applies the public policies or undertakes public service duties;

Assembly: The Assembly of Heads of State and Government of the African Union;

AU: The African Union;

Charter: The African Charter on Values and Principles of Public Service and administration;

Commission: The Commission of the African Union;

Conference of States Parties: The Conference of Member States that have ratified this Charter;

Constitutive Act: The Constitutive Act of the African Union;

Executive Council: The Council of Ministers of the African Union;

Member States: The Member States of the African Union;

Public Service: Any service or public-interest activity that is under the authority of the administration;

Public Service Agent: Any worker or employee of the state or of its institutions, including those who were selected, appointed or elected to carry out activities in the name or on behalf of the State, at all levels of its structures;

Public Service Ethics: Accountability standards by which the work, behaviour and actions of Public Service Agents are scrutinized;

Regional Economic Communities: The African Union's regional integration blocs;



State Party: Any Member State of the African Union that has ratified or acceded to this charter and deposited the instruments of ratification or accession with the Chairperson of the Commission of the African Union;

User: Any juristic or natural person who calls on the public service for a service.

Article 2 Objectives

The objectives of this Charter are to:

1. Promote the principles and values contained herein.
2. Ensure quality and innovative service delivery that meets the requirements of all users.
3. Encourage the efforts of Member States in modernising administration and strengthening capacity for the improvement of public service.
4. Encourage citizens and users of Public services to actively and effectively participate in public administration processes.
5. Promote the moral values inherent in the activities of Public Service Agents with a view to ensuring transparent service delivery.
6. Improve the working conditions of Public Service Agents and ensure the protection of their rights.
7. Encourage the harmonisation of policies and procedures related to Public Service and Administration among Member States with the aim of promoting regional and continental integration.
8. Promote equality between men and women as well as equality within Public Service and Administration structures.
9. Strengthen cooperation among Member States, Regional Economic Communities and the International Community for the improvement of public service and administration.
10. Encourage the exchange of experiences and best practices in order to create a data base of information within the Member States.



Article 3 Principles

The Member States agree to implement the Charter in accordance with the following principles:

1. Equality of all users of Public Service and Administration.
2. The prohibition of all forms of discrimination on any basis, including place of origin, race, gender, disability, religion, ethnicity, political opinion, membership in a trade union or any other lawful organization.
3. Impartiality, fairness and due process in the delivery of public services.
4. Continuity of public services under all circumstances.
5. Adaptability of public services to the needs of users.
6. Professionalism and Ethics in Public Service and Administration.
7. Promotion and protection of rights of users and Public Service Agents.
8. Institutionalizing a culture of accountability and integrity and transparency in Public Service and Administration.
9. Effective, efficient and responsible use of resources.

CHAPTER II DUTIES OF THE PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION

Article 4 Respect for Human Rights and Legality

1. The Public Service and Administration and its agents shall respect the human rights, dignity and integrity of all users.
2. Public services must be delivered in accordance with national laws, regulations and policies in force.
3. Decisions of the Public Service and Administration shall conform to existing national laws and regulatory frameworks.



Article 5
Access to Public Service

1. State Parties shall entrench into their national laws and regulations the principles of equal access and non-discrimination.
2. Public Service and Administration shall be organized to ensure and facilitate easy access to adequate services.
3. Public Service and Administration shall be organised in a manner which ensures that services are delivered closer to users.
4. Public Service and Administration shall be participatory in order to ensure the effective involvement of all stakeholders including Civil Society in the planning and delivery of services.

Article 6
Access to Information

1. Public Service and Administration shall make available to users information on procedures and formalities pertaining to public service delivery.
2. Public Service and Administration shall inform users of all decisions made concerning them, the reasons behind those decisions, as well as the mechanisms available for appeal.
3. Public Service and Administration shall establish effective communication systems and processes to inform the public about service delivery, to enhance access to information by users, as well as to receive their feedback and inputs.
4. Public Service and Administration shall ensure that administrative procedures and documents are presented in a user-friendly and simplified manner.

Article 7
Efficient and Quality Service

1. Public services shall be delivered in the most effective, efficient and economical manner, consistent with the highest possible standards.



2. Public Service and Administration shall establish appropriate mechanisms to periodically monitor and evaluate the effectiveness of public service delivery.
3. Public Service and Administration shall set and respect time-frames for public service delivery.
4. Public Service and Administration shall ensure that its services are adapted to the evolving needs of users.
5. Public Service and Administration shall take the necessary steps to create and maintain trust among public service agents and users.

Article 8
Modernization of the Public Service and Administration

1. Public Service and Administration shall facilitate the introduction of modern and innovative procedures and systems for the delivery of its services.
2. Public Service and Administration shall ensure that modern technologies are used to support and improve the delivery of services.
3. Public Service and Administration shall simplify its procedures and ease formalities related to access and delivery of services.

CHAPTER III
CODE OF CONDUCT FOR PUBLIC SERVICE AGENTS

Article 9
Professionalism

1. Public Service Agents shall demonstrate professionalism, transparency and impartiality in the performance of their duties.
2. Public Service Agents shall demonstrate excellence and innovation in their performance of duties.
3. Public Service Agents shall be required to perform their professional duties and show courtesy, integrity and neutrality in dealing with users.
4. Public Service Agents shall act responsibly and in accordance with the national laws and regulations.



Article 10 Ethical Behaviour

1. Public Service Agents shall demonstrate integrity and respect all rules, values and established codes of conduct in the performance of their duties.
2. Public Service Agents shall not solicit, accept, or receive directly or indirectly any payment, gift, donation, or reward in kind or cash, for services rendered.
3. Public Service Agents shall on no account use their positions for political or personal gains. In all circumstances, they shall act with impartiality and loyalty.

Article 11 Incompatibilities and conflict of Interest

1. Public Service Agents shall not participate in making decisions or intervene in situations in which they have vested interests in order not to compromise their impartiality or cast doubt over the image of the administration.
2. States Parties shall clearly stipulate norms of incompatibility and conflicts of interest in national laws.
3. Public Service Agents shall not occupy any position, engage in transactions or hold financial, commercial or material interest incompatible with their duties or responsibilities.
4. Public Service Agents shall respect the confidentiality of documents and information in their possession or at their disposal in the exercise of their duties.
5. Public Service Agents shall refrain from unduly profiting from offices they previously occupied.

Article 12 Preventing and Combating Corruption

1. States Parties shall enact laws and adopt strategies to fight corruption through the establishment of independent anti-corruption institutions.



2. Public Service and Administration shall constantly sensitise public service agents and users on legal instruments, strategies and mechanisms used to fight corruption.
3. State Parties shall institute national accountability and integrity systems to promote value-based societal behaviour and attitude as a means of preventing corruption.
4. State Parties shall promote and recognize exemplary leadership in creating value-based and corruption-free societies.

Article 13 Declaration of Assets

Public Service Agents shall declare their assets and income at the beginning, during and at the end of their service as prescribed in national laws and regulations.

CHAPTER IV RIGHTS OF PUBLIC SERVICE AGENTS

Article 14 Equality of Public Service Agents

1. The Public Service and Administration shall promote equality among its agents.
2. Public Service and Administration shall not encourage or perpetuate discrimination based on origin, race, gender, disability, religion, ethnicity, political opinion or any other consideration.

Article 15 Freedom of Expression and Association

1. Public Service Agents shall have freedom of expression giving due consideration to their status as public servants.
2. Public Service Agents shall have the right to create or belong to associations, trade unions or any other group to promote and protect their rights in accordance with national laws.



3. Without prejudice to national laws, membership or non-membership in a political party shall, in no way affect the career of a public servant.
4. Public Service Agents shall have the right to engage in collective bargaining, or take industrial action having due regard to national laws and regulations.
5. Representatives of trade unions shall be protected against discriminatory practices and any form of punishment on account of their trade union activities.
6. Public Service and Administration shall promote an enabling environment which enhances dialogue and consultation.
7. Procedures and mechanisms to resolve disputes shall be clearly stipulated in national laws and regulations.

Article 16 Working Conditions

1. Public Service and Administration shall provide a working environment that guarantees the safety of its agents.
2. Public Service and Administration shall protect its agents against all forms of threats, insults, harassment or aggression.
3. Public Service and Administration shall protect its agents against all forms of sexual harassment in the performance of their duties.

Article 17 Remuneration

Public Service Agents shall have the right, within a coherent and harmonized pay system, to a just and equitable remuneration which corresponds to their qualifications, responsibilities, performance and tenure.

Article 18 Social Rights

Public Service Agents shall have the right to leave, social security and retirement benefits.



**CHAPTER V
MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES**

**Article 19
Recruitment**

1. Public Service and Administration shall endeavour to establish a human resource policy framework and plan for effective and efficient operation.
2. The recruitment of Public Service Agents shall be based on the principle of merit, equality and non-discrimination.
3. Without prejudice to any provision of this Charter, State Parties shall adopt legislative, executive and administrative measures that guarantee the right to employment of women, ethnic minorities, and people with disabilities, marginalised and vulnerable social groups.
4. State Parties shall adopt procedures for selection and recruitment into the Public Service and Administration that shall be based on principles of competition, merit, equity and transparency.

**Article 20
Performance Management of Public Service Agents**

1. State Parties shall institute a performance culture within the Public Service and Administration.
2. Public Service Agents shall undergo a process of performance management based on clear and measurable criteria.
3. State Parties shall carry out continuous monitoring and evaluation to assess the performance of Public Service Agents in order to determine their promotional requirements, development needs, levels of efficiency and productivity.

**Article 21
Capacity Development**

1. State Parties shall undertake a systematic, comprehensive and evidence-based capacity development programmes to strengthen the effectiveness and efficiency of Public Service and Administration.



2. State Parties shall collaborate with Management Development and Research Institutions as well as leveraging knowledge networks to strengthen capacities of public service agents.
3. State Parties shall provide working tools and create conducive working environment for the application of new knowledge within the limits of available resources.
4. State Parties shall put in place mechanisms and processes for the exchange of expertise, knowledge, information, technology and best practices in capacity enhancement of Public Service and Administration.

Article 22 Mobility

1. Public Service and Administration shall adopt the principle of 'mobility' in the management of the career of its agents.
2. Mobility shall take into account the service requirements and needs of Public Service Agents.

CHAPTER VI MECHANISMS FOR APPLICATION

Article 23 Mechanisms for Application

To give effect to the commitments contained in this Charter, the following actions shall be undertaken:

1. Individual State Party Level

State Parties commit themselves to implement the objectives, apply the principles and respect the commitments enshrined in this Charter as follows:

- a) Adopt executive, legislative, and administrative instruments to align their national laws and regulations to this Charter;
- b) Take all necessary measures to ensure broader dissemination of the Charter;



- c) Demonstrate political will as a necessary condition for the achievement of objectives outlined in the Charter;
- d) Integrate commitments, values and principles of the Charter in national policies and strategies;
- e) Take the necessary steps to develop cooperation and share experiences in the area of public service and administration consistent with the objectives, values and principles of the Charter.

2. Commission Level

i. At Continental Level

With a view to ensuring and facilitating the implementation of this Charter, the Commission shall:

- a) Ensure that a Conference of State Parties is established.
- b) Develop guidelines on the implementation of the Charter in partnership with the Conference of State Parties.
- c) Establish, in consultation with the Conference of Parties, a Secretariat to coordinate and undertake the implementation of duties, obligations and responsibilities enshrined in this Charter.
- d) Facilitate the creation of conditions for good governance and the delivery of quality public services on the continent through the harmonisation of policies and laws of State Parties.
- e) Assist State Parties to implement the Charter and coordinate the evaluation of its implementation.
- f) Mobilise necessary resources to support State Parties to strengthen their capacity for the implementation of this Charter.
- g) Establish the required mechanisms and create capacities for the implementation of this Charter.
- h) Undertake periodic review of the Charter and make recommendations to the Policy Organs of the African Union.



ii. At Regional Level

In accordance with their constitutive instruments, the Regional Economic Communities shall:

- a) Encourage their Member States to ratify or accede to this Charter and implement it;
- b) Integrate and take into account the objectives, principles and values of this Charter in the drafting and adoption of their legal instruments.

Article 24 Reporting and Follow-Up Mechanisms

1. State Parties shall submit every two years, from the date the Charter comes into force, a report to the Commission on the legislative or other relevant measures taken with a view to giving effect to the principles and commitments of the Charter.
2. A copy of the report shall be submitted to the relevant organs of the African Union for appropriate action within their respective mandates.
3. The Commission shall prepare and submit to the Assembly, through the Executive Council and the Conference of States Parties a synthesized report on the implementation of the Charter.
4. The Assembly shall take appropriate measures aimed at addressing issues raised in the report.

Article 25 Recognition and Award System

1. State Parties shall institutionalize a transparent and impartial system for recognizing outstanding performance, creativity and innovation in Public Service and Administration.
2. The Conference of State Parties shall promote mechanisms to support activities for the improvement of Public Service and Administration.
3. The Commission shall promote innovative experiences and institute a system of awards for Innovation in Public Service and Administration.



CHAPTER VII FINAL CLAUSES

Article 26 Cautionary Clauses

1. No clause contained herein shall affect more favourable legislation on public service and Administration or better laws on rights and obligations contained in national legislation of State Parties or in other national, regional or international instruments.
2. In the event of a contradiction between two or more provisions of this Charter, the interpretation that shall prevail is that which favors the rights and legitimate interests of public service users.

Article 27 Interpretation

The African Court of Justice and Human Rights shall be seized with matters of interpretation arising from the application or implementation of this Charter. Pending the establishment of the Court, such matters shall be submitted to the Assembly.

Article 28 Settlement of Disputes

1. Any dispute or differences arising between the States Parties with regard to the interpretation or application of this Charter shall be settled amicably through direct consultations between the States Parties concerned. In the event of failure to settle the dispute or differences, either State may refer the dispute to the African Court of Justice and Human Rights.
2. Until such time as and when the latter shall have been established, the dispute or differences shall be submitted to the Conference of the States Parties, which will decide by consensus or, failing which, by a two-third (2/3) majority of the States Parties present and voting.

Article 29 Signature, Ratification and Accession

1. This Charter shall be open for signature, ratification and accession by all Member States, in accordance with their respective constitutional procedures.



2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Chairperson of the Commission.

Article 30 Entry into Force

1. This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by fifteen (15) Member States.
2. For each Member State that accedes to this Charter after its entry into force, the Charter shall become effective on the date the State deposits its instrument of accession with the Chairperson of the Commission.
3. The Chairperson of the Commission shall notify Member States of the entry into force of this Charter.

Article 31 Amendment and Revision

1. Any State Party may submit proposals for amendment or revision of this Charter;
2. Proposals for amendment or revision shall be submitted, in writing, to the Chairperson of the Commission who shall transmit copies thereof to the State Parties within thirty (30) days following the date of receipt of such proposals.
3. The Assembly shall, on the recommendation of the Executive Council, consider such proposals within one (1) year following the notification of State Parties, in keeping with the provisions of paragraph 2 of this Article.
4. Amendments or revision shall be adopted by the Assembly and then submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedures. Such amendments or revision shall become effective following the deposit of instruments of ratification by fifteen (15) States Parties.

Article 32 Depository

This Charter, drawn up in four (4) original texts in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) texts being equally authentic, shall be deposited with the Chairperson of the Commission who shall transmit certified



copies thereof to each signatory State and notify them of the dates of the deposit of the instruments of ratification or accession.

Article 33
Registration of the Charter

This Charter shall, after due ratification, be registered with the Secretariat of the United Nations through the Commission of the African Union in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34
Reservations

State Parties shall not make or enter reservations to this Charter that is incompatible with the object and purpose of this Charter.

**ADOPTED BY THE SIXTEENTH ORDINARY SESSION OF
THE ASSEMBLY, HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA,
31ST JANUARY 2011**





LIST OF TREATIES SIGNED, RATIFIED/ACCEDED BY

Code : RWA

Country : Rwanda

25/09/2015

No	TREATY CODE	TITLE TREATY	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION	DATE DEPOSIT/DAT E DE DEPOT
1	0001	GENERAL CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OAU	25/10/1965	07/05/1974	18/06/1974
2	0002	PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA (*)	-	30/04/1981	31/08/1981
3	0003	AFRICAN CONVENTION ON THE CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES	15/09/1968	19/11/1979	04/02/1980
4	0004	AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION CONSTITUTION (AFCAC)	09/12/1970	21/02/1974	08/04/1974
5	0005	OAU CONVENTION GOVERNING THE SPECIFIC ASPECTS OF REFUGEE PROBLEMS IN AFRICA	10/09/1969	19/11/1979	04/02/1980
6	0006	CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION OF AFRICAN TRADE PROMOTION ORGANIZATIONS	18/01/1974	-	-
7	0007	INTER-AFRICAN CONVENTION ESTABLISHING AN AFRICAN TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAMME	-	-	-
8	0008	CULTURAL CHARTER FOR AFRICA (*)	-	16/05/1978	12/06/1978
9	0009	OAU CONVENTION FOR THE ELIMINATION OF MERCENARISM IN AFRICA	13/03/1978	08/05/1979	01/06/1979
10	0010	ADDITIONAL PROTOCOL TO THE OAU GENERAL CONVENTION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES (*)	-	26/06/1985	22/07/1985
11	0011	AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLE'S RIGHTS	11/11/1981	15/07/1983	22/07/1983
12	0012	CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN CENTRE FOR FERTILIZER DEVELOPMENT	-	-	-
13	0013	AFRICAN REHABILITATION INSTITUTE (ARI)	-	09/07/2010	14/07/2010
14	0014	AFRICAN CHARTER ON THE RIGHTS AND WELFARE OF THE CHILD	02/10/1991	11/05/2001	17/05/2001
15	0015	BAMAKO CONVENTION ON THE BAN OF THE IMPORT INTO AFRICA AND THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND MANAGEMENT OF HAZARDOUS WASTES WITHIN AFRICA	26/08/1991	-	-
16	0016	TREATY ESTABLISHING THE AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY	03/06/1991	01/10/1993	15/11/1993
17	0017	AFRICAN MARITIME TRANSPORT CHARTER	15/09/2005	09/07/2010	14/07/2010
18	0018	THE AFRICAN NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE TREATY (THE TREATY OF PELINDABA)	11/04/1996	23/01/2007	01/02/2007
19	0019	PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS ON THE ESTABLISHMENT OF AN AFRICAN COURT ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS	09/06/1998	05/05/2003	06/05/2003
20	0020	OAU CONVENTION ON THE PREVENTION AND COMBATING OF TERRORISM	14/07/1999	29/04/2002	14/05/2002
21	0021	CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION	07/12/2000	16/04/2001	18/04/2001
22	0022	PROTOCOL TO THE TREATY ESTABLISHING THE AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY RELATING TO THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT	15/06/2001	22/08/2001	25/07/2002
23	0023	CONVENTION OF THE AFRICAN ENERGY COMMISSION	30/07/2003	25/10/2004	10/12/2004
24	0024	PROTOCOL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE PEACE AND SECURITY COUNCIL OF THE AFRICAN UNION	09/07/2002	19/05/2003	22/05/2003
25	0025	PROTOCOL ON THE AMENDMENTS TO THE CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION	24/09/2003	25/10/2004	10/12/2004
26	0026	PROTOCOL OF THE COURT OF JUSTICE OF THE AFRICAN UNION	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
27	0027	PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS ON THE RIGHTS OF WOMEN IN AFRICA	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
28	0028	AFRICAN UNION CONVENTION ON PREVENTING AND COMBATING CORRUPTION	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
29	0029	REVISED AFRICAN CONVENTION ON THE CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
30	0030	PROTOCOL TO THE OAU CONVENTION ON THE PREVENTION AND COMBATING OF TERRORISM	28/01/2005	09/07/2010	14/07/2010
31	0031	AFRICAN UNION NON-AGGRESSION AND COMMON DEFENCE PACT	29/06/2007	09/07/2010	14/07/2010
32	0032	CHARTER FOR AFRICAN CULTURAL RENAISSANCE	-	-	-
33	0033	AFRICAN YOUTH CHARTER	29/06/2007	07/08/2007	17/08/2007
34	0034	AFRICAN CHARTER ON DEMOCRACY, ELECTIONS AND GOVERNANCE	29/06/2007	09/07/2010	14/07/2010
35	0035	PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE AFRICAN COURT OF JUSTICE AND HUMAN RIGHTS	-	-	-
36	0036	STATUTE OF THE AFRICAN UNION COMMISSION ON INTERNATIONAL LAW (AUCIL) (**)	-	-	-
37	0037	AFRICAN CHARTER ON STATISTICS	15/05/2009	-	-
38	0038	PROTOCOL ON THE AFRICAN INVESTMENT BANK	-	-	-
39	0039	AFRICAN UNION CONVENTION FOR THE PROTECTION AND ASSISTANCE OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS IN AFRICA (KAMPALA CONVENTION)	23/10/2009	27/12/2012	31/01/2013
40	0040	CONSTITUTION FOR THE AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION - AFCAC (REVISED VERSION)	12/05/2010	-	-
41	0041	REVISED AFRICAN MARITIME TRANSPORT CHARTER	-	-	-
42	0042	AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION	25/09/2015	-	-
43	0043	AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN RISK CAPACITY (ARC) AGENCY	23/11/2012	-	-
44	0044	AFRICAN UNION CONVENTION ON CROSS-BORDER COOPERATION (NIAMEY CONVENTION)	-	-	-
45	0045	PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE AFRICAN COURT OF JUSTICE AND HUMAN RIGHTS	-	-	-
46	0046	PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN MONETARY FUND	-	-	-
47	0047	PROTOCOL TO THE CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION RELATING TO THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT	-	-	-
48	0048	AFRICAN UNION CONVENTION ON CYBER SECURITY AND PERSONAL DATA PROTECTION	-	-	-
49	0049	AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF DECENTRALISATION, LOCAL GOVERNANCE AND LOCAL DEVELOPMENT	-	-	-
Total treaties : 49			sign : 32	ratif : 30	dep : 30



LIST OF COUNTRIES WHICH HAVE SIGNED, RATIFIED/ACCEDED TO THE
AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION

LISTE DES PAYS QUI ONT SIGNE, RATIFIE/ADHERE
CHARTRE AFRICAINE SUR LES VALEURS ET LES PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION
25/09/2015

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
1	Algeria	14/07/2012	11/12/2012	28/02/2013
2	Angola	27/01/2012	-	-
3	Benin	27/01/2012	-	-
4	Botswana	-	-	-
5	Burkina Faso	26/12/2012	-	-
6	Burundi	14/05/2011	-	-
7	Cameroon	27/07/2013	04/07/2014	21/04/2015
8	Central African Rep.	02/10/2014	-	-
9	Cape Verde	-	-	-
10	Chad	27/07/2013	-	-
11	Côte d'Ivoire	23/12/2011	-	-
12	Comoros	-	-	-
13	Congo	14/05/2011	18/03/2013	20/05/2013
14	Djibouti	-	-	-
15	Democratic Rep. of Congo	11/05/2013	-	-
16	Egypt	-	-	-
17	Equatorial Guinea	-	-	-
18	Eritrea	-	-	-
19	Ethiopia	-	-	-
20	Gabon	27/07/2013	-	-
21	Gambia	14/05/2011	-	-
22	Ghana	14/05/2011	-	-
23	Guinea-Bissau	27/01/2012	-	-
24	Guinea	13/06/2011	-	-
25	Kenya	14/05/2011	17/08/2011	31/08/2011
26	Libya	-	-	-
27	Lesotho	27/07/2013	-	-
28	Liberia	24/06/2014	-	-
29	Madagascar	31/01/2014	-	-
30	Mali	04/03/2013	05/09/2013	24/09/2013
31	Malawi	-	28/12/2014	26/01/2015
32	Mozambique	14/05/2011	06/02/2013	27/03/2013
33	Mauritania	-	-	-
34	Mauritius	15/09/2011	17/01/2012	23/01/2012
35	Namibia	14/05/2011	21/01/2013	25/01/2013
36	Nigeria	28/06/2011	-	-
37	Niger	22/10/2013	-	-
38	Rwanda	-	-	-
39	South Africa	-	01/11/2014	05/02/2015
40	Sahrawi Arab Democratic Republic	01/07/2011	-	-
41	Senegal	12/07/2011	-	-
42	Seychelles	-	-	-
43	Sierra Leone	13/12/2011	-	-
44	Somalia	-	-	-
45	South Sudan	24/01/2013	-	-
46	Sao Tome & Principe	-	-	-
47	Sudan	-	-	-
48	Swaziland	-	-	-

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
49	Tanzania	19/09/2012	-	-
50	Togo	01/07/2011	-	-
51	Tunisia	-	-	-
52	Uganda	14/03/2013	-	-
53	Zambia	14/05/2013	-	-
54	Zimbabwe	-	-	-
	Total countries : 54	of signature : 34	of ratification : 10	of deposit : 10

Note

- Adopted in Addis Ababa, Ethiopia, on 31st January 2011.
- This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by fifteen (15) Member States.



LIST OF COUNTRIES WHICH HAVE SIGNED, RATIFIED/ACCEDED TO THE
AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION

LISTE DES PAYS QUI ONT SIGNE, RATIFIE/ADHERE

CHARTRE AFRICAINE SUR LES VALEURS ET LES PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION

25/09/2015

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
1	Algeria	14/07/2012	11/12/2012	28/02/2013
2	Angola	27/01/2012	-	-
3	Benin	27/01/2012	-	-
4	Botswana	-	-	-
5	Burkina Faso	26/12/2012	-	-
6	Burundi	14/05/2011	-	-
7	Cameroon	27/07/2013	04/07/2014	21/04/2015
8	Central African Rep.	02/10/2014	-	-
9	Cape Verde	-	-	-
10	Chad	27/07/2013	-	-
11	Côte d'Ivoire	23/12/2011	-	-
12	Comoros	-	-	-
13	Congo	14/05/2011	18/03/2013	20/05/2013
14	Djibouti	-	-	-
15	Democratic Rep. of Congo	11/05/2013	-	-
16	Egypt	-	-	-
17	Equatorial Guinea	-	-	-
18	Eritrea	-	-	-
19	Ethiopia	-	-	-
20	Gabon	27/07/2013	-	-
21	Gambia	14/05/2011	-	-
22	Ghana	14/05/2011	-	-
23	Guinea-Bissau	27/01/2012	-	-
24	Guinea	13/06/2011	-	-
25	Kenya	14/05/2011	17/08/2011	31/08/2011
26	Libya	-	-	-
27	Lesotho	27/07/2013	-	-
28	Liberia	24/06/2014	-	-
29	Madagascar	31/01/2014	-	-
30	Mali	04/03/2013	05/09/2013	24/09/2013
31	Malawi	-	28/12/2014	26/01/2015
32	Mozambique	14/05/2011	06/02/2013	27/03/2013
33	Mauritania	-	-	-
34	Mauritius	15/09/2011	17/01/2012	23/01/2012
35	Namibia	14/05/2011	21/01/2013	25/01/2013
36	Nigeria	28/06/2011	-	-
37	Niger	22/10/2013	-	-
38	Rwanda	25/09/2015	-	-
39	South Africa	-	01/11/2014	05/02/2015
40	Sahrawi Arab Democratic Republic	01/07/2011	-	-
41	Senegal	12/07/2011	-	-
42	Seychelles	-	-	-
43	Sierra Leone	13/12/2011	-	-
44	Somalia	-	-	-
45	South Sudan	24/01/2013	-	-
46	Sao Tome & Principe	-	-	-
47	Sudan	-	-	-
48	Swaziland	-	-	-

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
49	Tanzania	19/09/2012	-	-
50	Togo	01/07/2011	-	-
51	Tunisia	-	-	-
52	Uganda	14/03/2013	-	-
53	Zambia	14/05/2013	-	-
54	Zimbabwe	-	-	-
	Total countries : 54	of signature : 35	of ratification : 10	of deposit : 10

Note

- Adopted in Addis Ababa, Ethiopia, on 31st January 2011.
- This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by fifteen (15) Member States.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°167/01 ryo ku wa 04/12/2017 ryemeza burundu Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyizweho umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2015

Kigali, ku wa 04/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°167/01 of 04/12/2017 on ratification of the African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia, on 25/09/2015

Kigali, on 04/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 167/01 du 04/12/2017 portant ratification de la Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration, signée à Addis Ababa, en Ethiopie, le 25/09/2015

Kigali, le 04/12/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°116/03 RYO KU WA 04/12/2017
RISEZERERA NTA MPAKA UMUKOZI
WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03
OF 04/12/2017 AUTOMATICALLY
REMOVING A PUBLIC SERVANT
FROM OFFICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°116/03 DU 04/12/2017 PORTANT
DEMISSION D'OFFICE D'UN AGENT
DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezerera nta mpaka

Article One: Automatic removal

Article premier: Démission d'Office

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°116/03 RYO KU WA 04/12/2017
RISEZERERA NTA MPAKA UMUKOZI
WA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03
OF 04/12/2017 AUTOMATICALLY
REMOVING A PUBLIC SERVANT
FROM OFFICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°116/03 DU 04/12/2017 PORTANT
DÉMISSION D'OFFICE D'UN AGENT
DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 41, iya 93 n'ya 94;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 41, 93 and 94;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 41, 93 et 94;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Gusezerera nta mpaka

Article One: Automatic removal

Article premier: Démission d'office

Bwana RUZIBUKIRA Alex asezerewe nta mpaka mu bakozi ba Leta kubera ibura ry'umurimo.

Mr. RUZIBUKIRA Alex is automatically removed from office because of job discontinuance.

Monsieur RUZIBUKIRA Alex est démis d'office de ses fonctions pour cause de manque d'emploi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/04/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Eduard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/04/2017.

Kigali, on **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Eduard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/04/2017.

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Eduard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 117/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°117/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTER'S
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A NATIONAL ORDER N°117/03 DU 04/12/2017
NATIONAL COORDINATOR COORDINATOR PORTANT NOMINATION D'UN
COORDINATEUR NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°117/03 RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU NATIONAL COORDINATOR	PRIME MINISTER'S ORDER N°117/03 OF 04/12/2017 APPOINTING A NATIONAL COORDINATOR	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°117/03 DU 04/12/2017 PORTANT NOMINATION D'UN COORDINATEUR NATIONAL
--	--	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. Anita ASIIMWE agizwe *National Coordinator in the Early childhood Development (ECD) Program*.

Dr. Anita ASIIMWE is appointed National Coordinator in the Early childhood Development (ECD) Program.

Dr. Anita ASIIMWE est nommée *National Coordinator in the Early childhood Development (ECD) Program*

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.
Kigali, ku wa 04/12/2017	Kigali, on 04/12/2017	Kigali, le 04/12/2017

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 118/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°118/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIVISON N°118/03 DU 04/12/2017 PORTANT
DIVISON MANAGER MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°118/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°118/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIVISION N°118/03 DU 04/12/2017 PORTANT
DIVISON MANAGER MANAGER NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Bwana RUTAYISIRE Yves agizwe *Corporate Services Division Manager* mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubushobozi n'Umurimo (CESB).

Mr. RUTAYISIRE Yves is appointed *Corporate Services Division Manager* in the Capacity Development and Employment Services Board (CESB).

M. RUTAYISIRE Yves est nommé *Chef de Division des Services Généraux à l'Office de Développement des Capacités et Services d'Emploi (CESB)*.

\

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour
Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°119/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING AN ADVISOR N°119/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUJYANAMA NOMINATION D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°119/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING AN ADVISOR N°119/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUJYANAMA NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu MANISHIMWE Pierrette agizwe Umujyanama wa Minisitiri muri Minisitiri y'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Ms. MANISHIMWE Pierrette is appointed Advisor to the Minister in the Ministry of Disaster Management and Refugee Affairs.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Mme MANISHIMWE Pierrette est nommée Conseillère du Ministre au sein du Ministère de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 120/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 120/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°120/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°120/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°120/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°120/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. SERUMONDO Janvier agizwe *Director of Sexual transmission and Infection Diseases and Other Blood Borne Infection Unit* mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Dr. SERUMONDO Janvier is appointed Director of Sexual transmission and Infection Diseases and Other Blood Borne Infection Unit in Rwanda Biomedical Center (RBC).

Dr. SERUMONDO Janvier est nommé *Director of Sexual transmission and Infection Diseases and Other Blood Borne Infection Unit* au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°121/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°121/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Eng. NAMA HUNGU Théogène agizwe *Director of Health Technology and Infrastructure Planning Unit* mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Eng. NAMA HUNGU Théogène is appointed *Director of Health Technology and Infrastructure Planning Unit* in Rwanda Biomedical Center (RBC).

Eng. NAMA HUNGU Théogène est nommé *Director of Health Technology and Infrastructure Planning Unit* au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour
Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 122/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°122/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°122/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°122/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. BYIRINGIRO Rusisiro agizwe *Director of Tuberculosis Infection Control Unit* mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Dr. BYIRINGIRO Rusisiro is appointed Director of Tuberculosis Infection Control Unit in Rwanda Biomedical Center (RBC).

Dr. BYIRINGIRO Rusisiro est nommé *Director of Tuberculosis Infection Control Unit* au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 123/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°123/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°123/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°123/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°123/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°123/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NIYONSHUTI Edouard agizwe *Director of Business Development Unit* mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Mr. NIYONSHUTI Edouard is appointed Director of Business Development Unit in Rwanda Biomedical Center (RBC).

M. NIYONSHUTI Edouard est nommé *Director of Business Development Unit* au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour
Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 124/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°124/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°124/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°124/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KABERA SEMUGUNZU Michée agizwe *Director of Epidemiology Unit* mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Mr. KABERA SEMUGUNZU Michée is appointed *Director of Epidemiology Unit* in Rwanda Biomedical Center (RBC).

M. KABERA SEMUGUNZU Michée est nommé *Director of Epidemiology Unit* au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.
Kigali, ku wa 04/12/2017	Kigali, on 04/12/2017	Kigali, le 04/12/2017

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°125/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°125/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 125/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°125/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana DUSENGUMUKIZA Dieudonné agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Ubutegetsi n'Imari mu Nama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST).

Mr. DUSENGUMUKIZA Dieudonné is appointed Director of Administration and Finance Unit in National Council of Science and Technology (NCST).

M. DUSENGUMUKIZA Dieudonné est nommé Directeur d'Unité de l'Administration et des Finances au sein du Conseil National de la Science et de la Technologie (NCST).

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.
Kigali, ku wa 04/12/2017	Kigali, on 04/12/2017	Kigali, le 04/12/2017

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°126/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°126/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°126/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 04/12/2017 RISHYIRAHU 04/12/2017 APPOINTING A DIRECTOR OF N°126/03 DU 04/12/2017 PORTANT
UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu KARUNGI Niceson agizwe *Director of IT Support Unit* mu Rukiko rw'Ikirenga

Ms. KARUNGI Niceson is appointed *Director of IT Support Unit* in Supreme Court.

Mme KARUNGI Niceson est nommée *Director of IT Support Unit* au Court Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/10/2017.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, ku wa **04/12/2017**

Kigali, on **04/12/2017**

Kigali, le **04/12/2017**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES

Twebwe, abagize Ishyirahamwe: Rwanda Association of Travel Agencies Duteraniye mu karere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge kuwa 31/05/2017; Dushingiye kw'Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117; Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo zaryo iya 3 n'iya 4; Twemeje Amategeko shingiro ya Rwanda Association of Travel Agencies, "RATA" mu magambo ahinye y'icyongereza.	We, members of Employer's organization: Rwanda Association of Travel Agencies Meeting in Nyarugenge District, Nyarugenge Sector on 31/05/2017; Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117; Given the ministerial order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in its articles 3 and 4; We hereby adopt the Statutes of the Rwanda Association of Travel Agencies, "RATA" in its English acronym	Nous, membres de l'Organisation Patronale: Rwanda Association of Travel Agencies Réunis dans le District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge le 31/05/2017; Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117; Vu l'Arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales, en ses articles 3 et 4; Adoptons les statuts de Rwanda Association of Travel Agencies, "RATA" en sigle anglais.
UMUTWE WA I: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO	CHAPTER I: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS	CHAPITRE I: DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS
IGICE CYA I: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE	SECTION I: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION	SECTION I : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION
<u>Ingingo ya mbere:</u> Hashyizweho, ku gihe kitazwi, Ishyirahamwe ry'abakoresha ryitwa: Rwanda Association of	<u>Article One:</u> Hereby established, for unlimited period, an employers' professional association named	<u>Article premier :</u> Il est créé pour une durée indéterminée une association patronale dénommée Rwanda

Travel Agencies, RATA mu magambo ahinnye y'icyongereza.	Rwanda Association of Travel Agencies, RATA in its English acronym.	Association of Travel Agencies, RATA en sigle anglais.
<u>Ingingo ya 2:</u> Icyicaro cy'Ishyirahamwe RATA gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, ariko gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange yaryo. Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.	<u>Article 2:</u> The Head office of the association RATA is established in Kigali City, District of Nyarugenge, Sector of Nyarugenge, but it may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly. Its activities are carried out on the whole national territory.	<u>Article 2 :</u> Le Siège de l'association RATA est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge, mais il peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirahamwe RATA rishobora kwinjira mu mpuzamashyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Rishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakora uwo mwuga ku rwego mpuzamahanga.	<u>Article 3:</u> The association RATA can affiliate itself to an independent National Employers Organization/Federation. It can also be affiliated to International Employer's organizations.	<u>Article 3 :</u> L'Association RATA peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national. Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.
IGICE CYA 2:INTEGO	SECTION 2: OBJECTIVES	SECTION 2 : OBJECTIFS
<u>Ingingo ya 4:</u> Rwanda Association of Travel Agencies ifite intego zikurikira: 1. Gushiraho amahame agenga abakora ubucuruzi bw'ingendo z'indege; 2. Guhana amakuru; 3. Kubaka ubushobozi bw'abanyamuryango; 4. Guhagararira abanyamuryango muri gahunda n'ibikorwa byo mu Rugaga rw'Abikorera (PSF), mu nzego za leta n'abafatanyabikorwa;	<u>Article 4:</u> Rwanda Association of Travel Agencies has the following objectives: 1. To put in place rules/standards that regulate travel agencies; 2. To share information; 3. To build the capacity of members; 4. Represent members of the Association in Private Sector Federation (PSF),	<u>Article 4 :</u> Rwanda Association of Travel Agencies a les objectifs suivants: 1. Mettre en place des principes/standards qui reglement les agences de voyage; 2. Partager l'information; 3. Renforcer les capacités des membres; 4. Représenter les membres de l'Association dans les programmes et activités de la

5. Guteza imbere ibiganiro hagati y'abanyamuryango n'abafatanyabikorwa; 6. Gukora ubuvugizi no kurengera inyungu z'abanyamuryango imbere y'inzego zose.	Government and stakeholders programs and activities; 5. Promote dialogue between members of the association and its stakeholders; 6. Articulating and advocating the needs and interests of members before all stakeholders.	Fédération du Secteur Privé (PSF), du gouvernement et des partenaires ; 5. Faire le plaidoyer et promouvoir le dialogue entre les membres de l'association et ses partenaires ; 6. Articuler et défendre les besoins et les intérêts des membres devant tous les partenaires.
IGICE CYA 3: IBIKORWA	SECTION 3: ACTIVITIES	SECTION 3 : ACTIVITES
<u>Ingingo ya 5:</u> Kugira ngo rigere ku ntego zaryo ishyirahamwe “RATA” rizakora ibikorwa bikurikira: 1. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abafatanyabikorwa banyuranye; 2. Gukora ibikorwa byose bishoboka byemewe n'amategeko byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo; 3. Gukurikiza amateko shingiro n'amasezerano rusange.	<u>Article 5:</u> To achieve its objectives the association “RATA” will do the following activities: 1. Promote dialogue with different stakeholders; 2. Carry out any lawful activity likely to contribute to the achievement of the objectives of the association; 3. Respect statutes and common conventions.	<u>Article 5 :</u> Pour atteindre ses objectifs l'association “RATA” va faire les activités suivantes: 1. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des différentes partenaires; 2. Organiser toute activité licite pouvant contribuer à la réalisation de son objet social; 3. Veiller au respect des statuts et convention collectives en la matière.
UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO	CHAPITRE II: MEMBRES	CHAPTER II: MEMBERS
IGICE CYA I: IBYICIRO BY'ABANYAMURYANGO	SECTION I: CATEGORIES OF MEMBERS	SECTION I: CATEGORIES DES MEMBRES
<u>Ingingo ya 6:</u> Isyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze n'abazaryinjiramo.	<u>Article 6:</u> The Association is composed of founder members and acceding members.	<u>Article 6 :</u> L'Association se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

1. Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. 2. Abinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo ni bo banyamuryango nyakuri bagize Ishyirahamwe. Bafite uburenganzira bungana n'inshingano zimwe mu ishyirahamwe.	1. Founder members are the signatories to this constitution. 2. Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly. Founder members and acceding/ adherent members are the real members of the association. They have the same rights and obligations in the association.	1. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. 2. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.
IGICE CYA II: KUBA UMUNYAMURYANGO	SECTION II: MEMBERSHIP	SECTION II: ADHESION
<u>Ingingo ya 7:</u> Umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzura mu nyandiko ifishi yo gusaba kuba umunyamuryango igashyikirizwa Umuvugizi kandi akubahiriza ibi bikurikira: 1. Kwemera amategeko nshingiro y'ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yayo; 2. Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko z'ishyirahamwe; 3. Kwemera kwishyura umusanzu uzasabwa n'inteko rusange buri mwaka cyangwa bubihembwe bibiri;	<u>Article 7:</u> Any person willing to join the association shall fill in the membership application form and fulfill the following conditions: 1. Agree to the statutes and internal rules and regulations of the associations; 2. Agree to actively participate in the achievement of the association objectives; 3. Accept to pay annually or every six months contributions whose amount shall be set by the General Assembly in internal rules;	<u>Article 7 :</u> N'importe quelle personne voulant rejoindre l'association remplira le formulaire de demande d'être membre, en respectant les conditions suivantes: 1. Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur ; 2. Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association; 3. Accepter de payer annuellement ou semestriellement les contributions dont le montant sera déterminé par l'Assemblée Générale;

4. Kuba ufite icyangombwa kikwemerera gukora ubucuruzi. 5. Kuba afite impamyabumenyi mu by'ubucuruzi bw'ingendo z'indege. 6. Kuba yujuje ibindi bisabwa n'ishyirahamwe mu gutangira ubucuruzi bw'ingendo z'indege. Umuvugizi w'ishyirahamwe ageza inyandiko y'usaba kuba umunyamuryango kuri komite nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu nteko rusange y'ishyirahamwe ngo iyemeze. Kwemererwa bikorwa n'inteko rusange y'ishyirahamwe igihe yateranye.	4. Should have a valid trading license; 5. Should have a certificate of training related to travel agency activities; 6. Should fulfill other requirements of the association to start a travel agency. The legal representative shall present the membership applications to the executive committee for consideration and send therefore a list of successful candidates for approval to the General Assembly. The General Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate when it is held.	4. Avoir un registre de commerce valide ; 5. Avoir un certificat de formation concernant les activités d'agence de voyage; 6. Remplir les autres exigences de l'association pour commencer une agence de voyage. Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande au comité exécutif pour l'inspecter et présenter la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Général se prononce sur l'admission ou le non admission de la candidature quand il se tient.
IGICE CYA III: GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO	SECTION III: LOSS OF MEMBERSHIP	SECTION III: PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE
<u>Ingingo ya 8:</u> Umuntu atakaza kuba umunyamuryango kubera imwe mu mpamvu zikurikira: 1. Yeguye ku bushake bwe, bikozwe mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, na we akayigeza ku Nteko Rusange, ari na yo ifata icyemezo ntakuka; 2. Icyemezo kimwambura ubunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'Abanyamuryango bayitabiriye, kubera:	<u>Article 8:</u> Membership is lost because of one of the following reasons: 1. Voluntary resignation made in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for the final decision; 2. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance, for:	<u>Article 8:</u> La qualité de membre se perd par l'un de ces causes: 1. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale; 2. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents, pour :

(i) Gusiba inama z’Inteko Rusange inshuro zirenze eshatu nta mpamvu; (ii) Kutishyura imisanzu yemejwe n’Inteko Rusange; (iii) Gukora ibikorwa by’ubukerarugendo. Kwegura biba byemewe bidasubirwaho iyo nta cyemezo Inteko Rusange ifashe mu gihe kingana n’amezi 12 uhereye ku munsu ibaruwa isaba kwegura yashyikirijwe Umuvugizi w’Ishyirahamwe. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.	(i) Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly; (ii) Failure to pay membership subscriptions and contributions approved by the General Assembly; (iii) Do tours activities. Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken by the General Assembly within a period of one year as from the resignation letter. In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.	(i) Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l’Assemblée Générale; (ii) Le non-paiement des contributions approuvées par l’Assemblée Générale ; (iii) Faire des activités touristiques. La démission sera présumée acceptée si aucune décision n’est prise pour une période d’une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.
UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z’ISHYIRAHAMWE	CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION	CHAPITRE III: DES ORGANES DE L’ASSOCIATION
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirahamwe rigizwe n’inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa na Komite y’Abagenzuzi.	<u>Article 9:</u> Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.	<u>Article 9:</u> Les organes d’Association sont les suivants: L’Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le commissariat aux comptes.
IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE	SECTION I: GENERAL ASSEMBLY	SECTION I: L’ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
<u>Ingingo ya 10:</u> Inteko Rusange ni urwego rukuru rw’Ishyirahamwe, rugizwe n’abanyamuryango nyakuri bese b’Ishyirahamwe. Ububasha bw’izindi	<u>Article 10:</u> The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be composed of all real members of the Association. And Other organs of	<u>Article 10:</u> L’Assemblée Générale est l’organe suprême de l’Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l’Association. L’autorité des

nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange. Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bese batabonetse, Inteko Rusange igena uuyiyobora. Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bahari. Icyakora iyo bibiri bya gatatu (2/3) batabonetse kandi ubutumire bwaratanze mu buryo bukurikije amategeko, Inteko Rusange itumirwa bundi bushya mu minsi 30. Icyo gihe, iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.	the Association shall derive their powers from the General Assembly. The meeting of the General Assembly shall be chaired by the legal representative and in his/her absence, by the vice legal representative. In the absence of all of the two, by a member elected by General Assembly. The General Assembly can meet and take valid decision only where at least 2/3 of its members are in attendance. However, in case of regular invitation, if the quorum is not reached, the General Assembly will be convened again within 30 days. In that case, it sits and makes valid decisions regardless of the number of members present.	autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale. La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Représentant Légal et en son absence Représentant légal suppléant. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée générale. L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours. Dans ce cas, il siège et prend des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.
<u>Ingingo ya 11:</u> Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'ishyirahamwe kuko ari yo ishinze ibi bikurikira: 1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe; 2. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza agenga ishyirahamwe; 3. Gutora umuvugizi w'ishyirahamwe n'abagize komite nshingwabikorwa;	<u>Article 11:</u> The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties: 1. Design orientations of the association; 2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations; 3. Elect the legal representative of the association and Executive Committee members;	<u>Article 11:</u> L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes: 1. La conception des orientations de l'association; 2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur; 3. Elire le représentant légal de l'association et les membres du Comité Exécutif;

4. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka; 5. Gutora Abagenzuzi b'imari ; 6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango; 7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'abagize komite nshingwabikorwa; 8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi; 9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe; 10. Kwakira inkunga n'impano; 11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango; 12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze; 13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.	4. Approve the annual budget and action plan of the association; 5. Elect audit committee members; 6. Set membership fees; 7. Approve commissions put in place by the Executive Committee; 8. Dismiss members of the Executive committee and auditors; 9. Decide on the dissolution of the association; 10. Accept grants and legacies; 11. Approve, suspend or exclude a member; 12. Appoint liquidators and define their term of office; 13. Decide on how to allocate assets after liquidation.	4. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association; 5. Elire les auditeurs ; 6. Fixer le montant des cotisations; 7. Approuver les commissions mis en place par le Comité Exécutif; 8. Révoquer les membres du comité exécutif et des auditeurs ; 9. Décider sur la dissolution de l'association 10. Accepter des subventions et des legs ; 11. Approuver, suspendre ou exclure un membre; 12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat; 13. Décider sur la façon de repartir l'actif après la liquidation.
<u>Ingingo ya 12:</u> Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka. Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe. Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe, yaba adahari	<u>Article 12:</u> The General Assembly shall be held twice per year ordinary session. It may hold extraordinary sessions. The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or, if	<u>Article 12:</u> L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut se réunir en sessions extraordinaires. L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le Représentant Légal ou le Vice-

bigakorwa n'Umuwugizi umwungirije. Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa n'Umunyamabanga wa Komite Nshingwabikorwa. Inteko Rusange ikaba ariyo itora uuyiyobora. Iyo abo bose batabonetse biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuwugizi ndetse n'Umwungirije, 1/3 cy, Abanyamuryango gitumiza Inama Rusange ikitoramo Uuyiyobora n'Umwanditsi.	absent, by his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the Secretary of the Executive Committee shall convene the General Assembly. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, a third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.	Président. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le Représentant Légal et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de refus par le Représentant Légal et le Vice-Président, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.
<u>Ingingo ya 13:</u> Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara mu butumire. Inteko itumizwa hakoreshejwe ubutumire bwanditse no kuri email. Mu nteko rusange isanzwe, ibiri ku murongo w'ibyigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imari, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.	<u>Article 13:</u> The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation. The general assembly is convened through official letters and email. The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the internal control by the auditors.	<u>Article 13:</u> L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation. L'assemblée générale est conviée par lettre officielle et par email. L'ordre du jour de session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.
<u>Ingingo ya 14 :</u> Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse igihe biteganyijwe ukundi n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganye, amatora asubirwamo.	<u>Article 14:</u> Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting shall be resumed.	<u>Article 14:</u> Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote doit être repris.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.	At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.	Au troisième tour de vote, le Président a une voix prépondérante.
IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA	SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE	SECTION II: LE COMITE EXECUTIF
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi. Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa rimwe gusa.	<u>Article 15:</u> The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee composed of a President, Vice President, Secretary and Treasurer. Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present for three years (3) term in office and only renewable once.	<u>Article 15:</u> Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-président, du Secrétaire et du Trésorier. Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans (3) renouvelable une fois.
<u>Ingingo ya 16:</u> Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. By'umwihariko, Komite Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira: 1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho; 2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;	<u>Article 16:</u> The Executive Committee shall be the implementing organ for the decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. Particularly, the Executive Committee shall have the powers to: 1. Recruit permanent staff in the association secretariat; 2. Draft for the General Assembly the internal rules and regulation;	<u>Article 16:</u> Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association. Particulièrement, le Comité Exécutif exerce les pouvoirs suivants: 1. Recruter le personnel du secrétariat permanent; 2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;

3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango w'ishyirahamwe; 4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange; 5. Gusaba Inteko Rusange kunononsora amategeko shingiro; 6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imari n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe; 7. Gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inama y'inteko rusange.	3. Propose to the General Assembly admission or exclusion of a member from the Association; 4. Settle any other issue not falling within the competence of the General Assembly; 5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes; 6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report; 7. Implement all decisions taken by the general assembly.	3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission ou l'exclusion de membre de l'Association; 4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale; 5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts; 6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion; 7. Exécuter toutes des décisions prises par l'Assemblée Générale.
<u>Ingingo ya 17:</u> Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.	<u>Article 17:</u> No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.	<u>Article 17:</u> Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour ses affaires personnelles.
<u>Ingingo ya 18:</u> Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni na we Muyobozi w'Inteko Rusange akaba n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe. Visi-Perezida ni we muwugizi wungirije w'Ishyirahamwe.	<u>Article 18:</u> The Chairperson of the Executive Committee shall assume the duties both as the Chairperson of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice Chairperson shall be the deputy legal representative of the Association.	<u>Article 18:</u> Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

<u>Ingingo ya 19:</u> Komite Nshingwabikorwa iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda. Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa. Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganye, Perezida afata icyemezo ndakuka.	<u>Article 19:</u> The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda. It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation date. The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted. All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.	<u>Article 19:</u> Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda. Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée. Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.
<u>Ingingo ya 20:</u> Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa ku buryo budasubirwaho kandi butabangamiye n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.	<u>Article 20:</u> The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.	<u>Article 20:</u> Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu.
<u>Ingingo ya 21:</u> Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategako ngenga cyangwa z'ibiganiro bya	<u>Article 21:</u> Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to	<u>Article 21:</u> Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour

Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.	be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.	être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.
<u>Ingingo ya 22:</u> Visi Perezida afasha Perezida, akanamusimbura igihe adahari cyangwa havutse indi mpamvu imubuza kuboneka. Muri icyo gihe, Visi Perezida ashobora guhagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.	<u>Article 22:</u> The Vice Chairperson shall assist the legal representative and replaces him/her on the role of representative when absent or in case of unforeseen difficulty. In such a case, the legal representative can play the legal representative role and represents the Association accordingly.	<u>Article 22:</u> Le Vice-Président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le 1^{er} Vice représentant légal assiste le Représentant légal en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Dans ce cas, le Vice représentant joue le rôle du Représentant légal de l'Association.
<u>Ingingo ya 23:</u> Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama ya Komite Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na Perezida bashyiraho rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Komite Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.	<u>Article 23:</u> The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.	<u>Article 23:</u> Le secrétaire doit prendre des minutes des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Il/elle et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il /Elle prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.
<u>Ingingo ya 24:</u> Umubitsi yakira imisanzu n'izindi mpano z'ishyirahamwe.	<u>Article 24:</u> The treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association.	<u>Article 24:</u> Le trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association.

Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe.	He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association.	Il/Elle doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association.
Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa na Komite Nshingwabikorwa.	He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operate bank accounts for the Executive Committee.	Il/Elle prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif.
Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti y'Ishyirahamwe muri banki.	He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on association's banks accounts.	Il/Elle doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques de l'association.
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwe na Komite Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.	<u>Article 25:</u> On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it deems necessary. It shall fix a structure thereof.	<u>Article 25:</u> Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbuye arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.	<u>Article 26:</u> On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.	<u>Article 26:</u> En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.
IGICE CYA IV. KOMITE Y'ABAGENZUZI	SECTION IV: AUDIT COMMITTEE	SECTION IV: LE COMMISARIAT AUX COMPTES
<u>Ingingo ya 27:</u> Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri (2) bafite manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.	<u>Article 27:</u> The General Assembly shall elect two (2) Auditors for two years term in office which may be renewable once.	<u>Article 27:</u> L'Assemblée Générale élit, pour un mandat de deux ans renouvelable une fois, deux (2) auditeurs.

Mu byo bashinzwe harimo: 1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe; 2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kubiri kuri konti; 3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko y'umwihariko y'ishyirahamwe. Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.	Their duties include: 1. Audit and analyze books of accounts, cash and assets of the Association; 2. Control adjustments and authenticity of balance sheets and accuracy of information on accounts; 3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations. Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.	Leurs fonctions comprennent: 1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association; 2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes; 3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements d'ordre intérieur. Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.
<u>Ingingo ya 28:</u> Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.	<u>Article 28:</u> Auditors shall produce a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.	<u>Article 28:</u> Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.
<u>Ingingo ya 29:</u> Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.	<u>Article 29:</u> The accounting year shall commence on the 1st January and ends on 31st December of each year.	<u>Article 29:</u> L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.
<u>Ingingo ya 30:</u> Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama ku bibazo byihariye.	<u>Article 30:</u> The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.	<u>Article 30:</u> Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

Ishyirwaho, abayigize, amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe.	Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.	La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements d'ordre intérieur.
UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE	CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION	CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION
<u>Ingingo ya 31:</u> Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona.	<u>Article 31:</u> Resources of the Association consist of member's contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.	<u>Article 31:</u> Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.
<u>Ingingo ya 32:</u> Buri munyamuryango atanga umusanu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Komite Nshingwabikorwa.	<u>Article 32:</u> Each member of the association shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposals from the Executive Committee.	<u>Article 32:</u> Chaque membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.
<u>Ingingo ya 33:</u> Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.	<u>Article 33:</u> The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objectives.	<u>Article 33:</u> L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre ses objectifs.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AYA MATEGEKO SHINGIRO	CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES	CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS
<u>Ingingo ya 34:</u> Amategeko shingiro y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanze. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.	<u>Article 34:</u> The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.	<u>Article 34:</u> Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.
UMUTWE WA VI: IMPAMVU ZATUMA HABAHO ISESWARY'ISHYIRAHAMWE	CHAPTER VI: REASONS FOR DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION	CHAPITRE VI: MOTIF POUR DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION
<u>Ingingo ya 35:</u> Inteko Rusange ni yo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye ishobora gusesa ishyirahamwe mu gihe cy'inama idasanze. Impamvu z'iseswa: 1. Kutubahiriza inshingano zo gukora ubuvugizi bw'abanyamuryango; 2. Ubwumvikane buke bwatuma inyungu z'abanyamuryango zihungabana; 3. Iyo 2/3 by'abanyamuryango bagaragaje impamvu ikemerwa mu nteko Rusange cyangwa mu inteko idasanze yabanyamuryango n'indi mpamvu yemewe n'inteko Rusange cyangwa idasanze.	<u>Article 35:</u> Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session. Reasons for dissolution: 1. In case the association is not respecting its mandate of advocacy; 2. In case of serious misunderstanding that can affect the interests of Members; 3. If 2/3 of Members highlights serious reasons which is approved in the General assembly of extraordinary assemble and any reason can be approved by the General assembly of extraordinary assemble.	<u>Article 35:</u> Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire. Les raisons de la dissolution : 1. Dans le cas où l'association ne respecte pas son mandat de défense des droits ; 2. En cas de graves malentendus qui peuvent avoir une incidence sur les intérêts des Membres ; 3. Si 2/3 des membres mentionne motifs sérieux qui est approuvé à l'assemblée générale de l'extraordinaire assemblée et n'importe quelle raison peut être approuvée par l'assemblée générale ou extraordinaire.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe. Nyuma yo kwishyura imyenda, agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangiza manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.	When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations. After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.	Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes. Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.
UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA	CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko shingiro n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.	<u>Article 36:</u> Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.	<u>Article 36:</u> Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.
<u>Ingingo ya 37:</u> Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa uhereye igihe ashyiriweho umukono n'abanyamuryango b'ishyirahamwe. Abashinze ishyirahamwe bari ku rutonde ruri ku mugereka w'aya mategeko shingiro. Bikorewe Nyarugenge, ku wa 31/05/2017	<u>Article 37:</u> The present statutes shall come into force from the day they are signed by founding members. The list of founder members of the association is attached to this Statute. Done at Nyarugenge, on 31/05/2017	<u>Article 37:</u> Les présents statuts entreront en vigueur dès le jour de la signature par les membres fondateurs. La liste des membres fondateurs de l'association sont à l'annexé du statut. Fait à Nyarugenge, le 31/05/2017

Umuwugizi w’Ishyirahamwe Mrs. Jacky MUREBWAYIRE (sé) Umuwugizi w’Ishyirahamwe wungirije Mr. Jackson NZITONDA (sé) Umubitsi Mrs. Louise UWIZEYE (sé) Umunyamabanga Mr. RUSHEMEZA MURENZI (sé)	The Legal Representative of the Association Mrs. Jacky MUREBWAYIRE (sé) Vice-Legal Representative Mr. Jackson NZITONDA (sé) Treasurer Mrs. Louise UWIZEYE (sé) Secretary Mr. RUSHEMEZA MURENZI (sé)	Le Représentant Légal de l’Association Mrs. Jacky MUREBWAYIRE (sé) Représentant Légal Suppléant Mr. Jackson NZITONDA (sé) Trésorière Mrs. Louise UWIZEYE (sé) Secrétaire Mr. RUSHEMEZA MURENZI (sé)
--	---	---

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES (RATA)

Meeting held on 31st May, 2017

The year two thousand and seventeen, on 31st day of May, the constituency General Assembly of **RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES (RATA)**, convened a meeting chaired by Jacky MUREBWAYIRE who has been elected on 17/05/2017 as the chairperson of the executive committee put in place by the general assembly to help in the legal registration process of the association.

On the agenda of the constituency General assembly Meeting was:

1. Legal establishment of the Association;
2. Election the Governing body of the Association.
3. Signing the Constitution of the Association;

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members; moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the development of the travel agency business environment and the economic development of the country in general. Therefore, members decided to legally establish **RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES (RATA)**.

2. Election of the Governing body of the Association

After declaring the legal establishment of **RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES (RATA)**, members elected the Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	Mrs. Jacky MUREBWAYIRE	18/18
Vice Legal Representative of the Association	Mr. Jackson NZITONDA	18/18
Secretary of the Association	Mr. RUSHEMEZA MURENZI	18/18
Treasury of Association	Mrs. Louise UWIZEYE	18/18

3. Signing the Constitution of the Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution and members decided to sign them in front of the notary public and agreed also to submit the constitution to the competent administrative institutions for the association recognition and for legal personality.

The Chairperson:
Mrs. Jacky MUREBWAYIRE
(sé)

Secretary:
Mr RUSHEMEZA MURENZI
(sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE- LEGAL REPRESENTATIVE
OF RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES (RATA)**

We, the undersigned Jacky MUREBWAYIRE., the Legal Representative of the Association and Jackson NZITONDA the Vice-Legal Representative of the Association being among the founder members of Rwanda Association of Travel Agencies (RATA) declare that we have been elected by the General Assembly held at Nyarugenge District on 31/05/2017 to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of Rwanda Association of Travel Agencies (RATA) for a mandate of 3 years.

Done at Nyarugenge: 31/05/2017

Legal Representative
Mrs. Jacky MUREBWAYIRE
(sé)

Vice-Legal Representative
Mr. Jackson NZITONDA
(sé)

LIST OF FOUNDER MEMBERS OF RWANDA ASSOCIATION OF TRAVEL AGENCIES (RATA) SIGNATORIES TO ITS STATUTES

N°	Names	Company	Appointment	ID Numbers	Signature
1	Jacky MUREBWAYIRE	JUNCTURE TRAVEL AGENCY LTD	Legal Representative of the Association	1198170005330072	(sé)
2	Jackson NZITONDA	NZITO TOURS AND TRAVEL AGENCY LTD	Vice Legal Representative of the Association	1197480000941014	(sé)
3	RUSHHEMEZA MURENZI	ORIENTAL TRAVEL & SAFARIS LTD	Secretary of the Association	1197680008459063	(sé)
4	Louise UWIZEYE	STAR TRAVEL LTD	Treasury of Association	1197370005594020	(sé)
5	Jean Claude NZARAMBA	SKY TRAVEL LTD	Member	1198380045830065	(sé)
6	Agnes UMUTONI	COMFORT TRAVEL & TOURS AGENCY LTD	Member	1198270003944143	(sé)
7	Therese MUKAMURENZI	SHIMA TRAVEL AND TOURS LTD	Member	1194770000926076	(sé)
8	Denise MUGUYENEZA	ELITE TRAVEL AND TOURS LTD	Member	PC 190774	(sé)
9	Doreen INGABIRE	UMOJA TRAVEL AGENCY COMPANY LTD	Member	1199070184458064	(sé)
10	Nadia BAMUREBE	E.T.A LTD	Member	1198270186191014	(sé)
11	Rose MUKAGAHIMA	LINKS TRAVEL AGENCY Limited	Member	1197670013253010	(sé)
12	Marie Claire SANGWA	SANGO TRAVEL AGENCY LTD	Member	1198470008637189	(sé)

Official Gazette n°49 Of 04/12/2017

13	Adolphe Thierry NKOMATI	THINKO TRAVEL AGENCY AND TOURS LTD	Member	1196980001558024	(sé)
14	Bernadette KUBWIMANA	TOP TRAVELS & TOURS AGENCY LTD	Member	1194270000758061	(sé)
15	Vestine UWIMANA	AMIGOS TOURS AND TRAVEL AGENCY LTD	Member	1197970015820170	(sé)
16	Samuel MAKUZA	WINGS TRAVEL AGENCY LTD	Member	1197880012125025	(sé)
17	Ibrahim NTIBIHANGANA	MERICATOR TRAVEL COMPANY LTD	Member	1197380023311073	(sé)
18	Gaspard MUGARURA	GALAXY GATEWAY	Member	1198780003438213	(sé)

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **HABINEZA Jean Pierre** yakiriwe ku wa 12/10/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina ye asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **HABINEZA Jean Pierre**, utuye mu Mudugudu w'Intashyo, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **HABINEZA Peter**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 20/11/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MADARI Herberton RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MADARI Herberton**, mwene MADARI Frederick na MADARI Juliette, utuye mu Mudugudu wa Bukinanyana, Akagari ka Nyagatovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe MADARI Herberton, akongeraho izina **Herbmadz** muri ayo mazina, akitwa **MADARI Herbmadz Herberton** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **Herbmadz** ari izina yari asanzwe yitwa ry'akabyiniriro, ubu akaba yarafunguye sosiyete y'ubucuruze yise "**Herbmadz Ventures Ltd**", yanditswe murin RDB kuri n0 105140524 yo ku wa 29/02/2017, ikaba ifite intego yo guteza imbere no kwagura ubucuruze bw'ibigazweho no gufasha abakene.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina asanganywe MADARI Herberton, akongeraho izina **Herbmadz**, bityo akitwa **MADARI Herbmadz Herberton**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKABUGINGO Vidha RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MUKABUGINGO Vidha**, mwene MUNYABUGINGO Oreste na MUKAMULIGO Jacqueline, utuye mu Mudugudu wa Mpinga, Akagari ka Rukatsa, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina MUKABUGINGO mu mazina asanganywe MUKABUGINGO Vidha, akakrisimbuza **KABERA**, maze akitwa **KABERA Vidha** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko atishimiye izina MUKABUGINGO kuko rifite aho rihuriye n'izina rya se MUNYABUGINGO kandi akaba ntacyo yamumariye mu buzima bwe mu gihe yari amukeneye kuva yavuka. Arasaba kurisimbuza izina **KABERA** kuko ari izina rya sekuru wamureze akamwitaho mu cyimbo cya se, no kugira ngo atazibagirw uwo Sekuru wamubereye Umubyeyi.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina MUKABUGINGO mu mazina asanganywe MUKABUGINGO Vidha, akakrisimbuza **KABERA**, maze akitwa **KABERA Vidha**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**ICYEMEZO N°RCA/0507/2017 CYO KUWA 09/10/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ICYUZUZO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ICYUZUZO** » ifite icyicaro i Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ICYUZUZO** » ifite icyicaro i Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ICYUZUZO** » igamije gufata neza amasoko y'amazi n'amavomero no gufata neza imihanda ya kaburimbo n'iy'igitaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ICYUZUZO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 09/10/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0148/2015 CYO KUWA 13/02/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « INSHUTI Z'IBIDUKIKIJE KAMONYI » (KOPIBIKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPIBIKA** » ifite icyicaro i Gihinga, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPIBIKA** » ifite icyicaro i Gihinga, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPIBIKA** » igamije guteza imbere imirimo ijyanye no gukora ubuhumbikiro bw'ibiti bivangwa n'imyaka n'ibiti by'ishyamba (pépinière). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPIBIKA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0581/2017 CYO KUWA 14/11/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMFURA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMFURA** » ifite icyicaro mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **IMFURA**», ifite icyicaro mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMFURA**» igamije kugura no kugurisha ibibanza n'amazu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMFURA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/11/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1047/2013 CYO KU WA 20/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMBONEZA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBONEZA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBONEZA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBONEZA** » igamije guteza imbere ubworozi b'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'yo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMBONEZA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/11/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0443/2017 CYO KU WA 11/09/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABAKUNDA KORORA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKUNDA KORORA** » ifite icyicaro i Busuku, mu Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **ABAKUNDA KORORA** » ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKUNDA KORORA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKUNDA KORORA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 11/09/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0547/2017 CYO KU WA 30/10/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI «
ABAKOGOTO DEMOB MINING COOPERATIVE » (ADEMICO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ADEMICO** » ifite icyicaro i Mbiriri, mu Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ADEMICO** » ifite icyicaro i Mbiriri, mu Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ADEMICO** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro (Coltan, cassiterite, wolfram, amblygonite, amethyst, beryllium). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ADEMICO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 30/10/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0453/2017 CYO KU WA 12/09/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TWISUNGANE KARANI NGUFU » (KOTWIKANGU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIKANGU**» ifite icyicaro i Nyarushyamba, mu Umurenge wa Nyakiriba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KOTWIKANGU**» ifite icyicaro i Nyarushyamba, mu Umurenge wa Nyakiriba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWIKANGU**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTWIKANGU**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/09/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative